



First Standard Software with Support for Lëtzebuergesch, Swabish and Swiss German

The new Version 4.0 of Afinion Project-Viewer now supports several dialects!

Besides the common world languages now Lëtzebuergesch, the local language of Luxembourg, Swabian, more precisely Upper Swabian, and Swiss German, Züritütsch to be exact, are now being offered as user languages.

„The selection of the supported dialects wasn't a strategic decision. The criterion rather was the availability and willingness of the translators“ said Gerhard Krug, director of Afinion AG, the developer of the application for project management visualisation.

„I have grown up in Upper Swabian and only have good command of this dialect. Consequently we now have an Upper Swabian version. A previous attempt with Lowland Swabian fizzled, since many words and meanings are very different. Similarly with Swiss German: Since the translator is of Zurich origin, other Swiss dialects had to be omitted at first.

What we had much underestimated in the beginning was the problem of translating words, which do not have a correspondance in the dialect. 'Password' is a term that has to be circumscribed, since it is a newer word for which there is no corresponding word in the dialect. For this reason several words have not been translated, as we could not find an equivalent.“

Gerhard Krug again: „We should be pleased to integrate other dialects and languages if someone is ready to spend about four hours to translate the words and short sentences. She or he should then just contact us. We then send the texts in High German, English or French in order to translate them. We are particularly interested in Scottish, Gaelic and other British and Irish languages“.

You can certainly ask yourself whether such translations make sense. Since project management is a very dry matter, the reaction of clients that already have this version was very positive. As soon as they had been advised that this was possible, the user language has been switched. Nobody declined it. On the contrary, a vivid discussion started and whether the own dialect would be possible as well. Not everything has to come dryly. There was no scientific approach.

The application can be downloaded freely and tested for 30 days at www.afinion.com or www.pmline.co.uk.